ITEGEKO NGENGA N° 30/2008 RYO KU WA 25/07/2008 RYEREKEYE UBWENEGIHUGU NYARWANDA

<u>ISHAKIRO</u>

<u>INTERURO YA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko ngenga rigamije

<u>Ingingo ya 2</u>: Ibisobanuro

<u>Ingingo ya 3</u>: Ubwenegihugu burenze bumwe

<u>Ingingo ya 4</u>: Imyaka y'ubukure

<u>Ingingo ya 5</u>: Uburenganzira n'inshingano by'uhawe ubwenegihugu

<u>INTERURO YA II</u>: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU GUKOMOKA KU MUNYARWANDA

<u>Ingingo ya 6</u>: Gukomoka ku Munyarwanda

<u>Ingingo ya 7</u>: Gukomoka ku munyarwanda bishingirwaho mu gutanga ubwenegihugu

<u>INTERURO YA III</u>: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUTANGWA

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU

ORGANIC LAW N° 30/2008 OF 25/07/2008 RELATING TO RWANDAN NATIONALITY

<u>TABLE OF CONTENTS</u>

<u>TITLE ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Article one</u>: Purpose of this organic law

<u>Article 2:</u> Definitions

<u>Article 3:</u> Dual nationality

<u>Article 4</u>: Majority age

<u>Article 5</u>: Rights and obligations of a person who has acquired nationality

<u>TITLE II</u>: RWANDAN NATIONALITY BY PARENTAL DESCENT

<u>Article 6</u>: Rwandan parental descent

<u>Article 7</u>: Rwandan parental descent as a condition of granting nationality

<u>TITLE III</u>: ACQUIRED RWANDAN NATIONALITY

<u>CHAPTER ONE</u>: RWANDAN NATIONALITY BY BIRTH IN RWANDA

LOI ORGANIQUE N° 30/2008 DU 25/07/2008 PORTANT CODE DE LA NATIONALITE RWANDAISE

<u>TABLES DES MATIERES</u>

<u>TITRE PREMIER</u>: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi organique

<u>Article 2</u>: Définitions

<u>Article 3</u>: Double nationalité

<u>Article 4</u>: Age de la majorité

<u>Article 5</u>: Droits et devoirs inhérents à l'acquisition de la nationalité

<u>TITRE II</u> : DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR FILIATION

Article 6: Naître d'un parent rwandais

Article 7: Naître d'un parent rwandais comme condition d'octroi de la nationalité

TITRE III: DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR ACQUISITION

CHAPITRE PREMIER: DE LA NATIONALITE RWANDAISE EN RAISON DE LA NAISSANCE AU RWANDA

KUVUKIRA MU RWANDA

Ingingo ya 8: Umunyamahanga uvukiye mu Rwanda ku babyeyi bazwi

Ingingo ya 9: Umwana uvukiye mu Rwanda ku babyeyi batazwi

Ingingo ya 10: Ubutaka bw'u Rwanda

UMUTWE WA II: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU ISHYINGIRWA

Ingingo ya 11: Gushyingiranwa n'Umunyarwanda

UMUTWE WA III: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUTURUTSE KU KUGIRWA UMWANA

Ingingo ya 12: Kugirwa umwana n'Umunyarwanda

UMUTWE WA IV: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU KUGIRWA UMUNYARWANDA

Ingingo ya 13 : Kugirwa umunyarwanda

Ingingo ya 14 : Ibisabwa kugira ngo Umunyamahanga agirwe Umunyarwanda

Ingingo ya 15: Itangazwa ry'uwasabye

Article 8: Foreigner born in Rwanda whose parents are known.

Article 9: Child born in Rwanda whose parents are unknown.

Article 10: Territory of Rwanda

CHAPTER II: RWANDAN NATIONALITY BY MARRIAGE

Article 11: Marriage with a Rwandan

CHAPTER III: RWANDAN NATIONALITY BY ADOPTION

Article 12: Adoption by a Rwandan

CHAPTER IV: RWANDAN NATIONALITY BY NATURALIZATION

Article 13: Naturalization

Article 14: Conditions relating to naturalization.

Article 15: Publicising the person who request

Article 8: Etranger né au Rwanda de parents connus

Article 9: Enfant né au Rwanda de parents inconnus

Article 10 : Territoire rwandais

CHAPITRE II : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR MARIAGE

Article 11 : Mariage avec un Rwandais

CHAPITRE III : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR ADOPTION

Article 12 : Adoption par un Rwandais

CHAPITRE IV : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR NATURALISATION

Article 13 : Naturalisation

Article 14 : Conditions de naturalisation

Article 15: Informer le public de la personne qui demande la nationalité

Article 16: Faciliter le processus d'acquisition de

ubwenegihugu

Ingingo ya 16: Korohereza umunyamahanga usaba ubwenegihugu kubera inyungu afitiye u Rwanda

Ingingo ya 17 : Ubwenegihugu bushingiye ku guhabwa ubwenegihugu kw'ababyeyi

INTERURO YA IV: KUREKA UBWENEGIHUGU NYARWANDA

Ingingo ya 18: Kureka ubwenegihugu

INTERURO YA V: IYAMBURWA RY'UBWENEGIHUGU NYARWANDA

Ingingo ya 19: Kwamburwa ubwenegihugu

Ingingo ya 20: Uburyo bwo kwamburwa ubwenegihugu

Ingingo ya 21: Ingaruka ku bana no ku washyingiranywe n'uwambuwe ubwenegihugu

INTERURO YA VI: UGUSUBIRANA UBWENEGIHUGU NYARWANDA

Ingingo ya 22: Ugusubirana ubwenegihugu bw'inkomoko

Ingingo ya 23: Ugusubirana ubwenegihugu butangwa

Ingingo ya 24 : Udashobora gusubirana

for the nationality

Article 16: Facilitating the process of acquiring the nationality for a foreigner in the interest to Rwanda

.Article 17: Nationality arising from birth to naturalized parents

TITLE IV: RENOUNCING RWANDAN NATIONALITY

Article 18: Renouncing nationality

TITLE V: DEPRIVATION OF RWANDAN NATIONALITY

Article 19: Deprivation of nationality

Article 20: Procedures relating to deprivation of nationality

Article 21: Effects of deprivation to children and spouse

TITLE VI: RECOVERY OF RWANDAN NATIONALITY

Article 22: Recovery of nationality of origin

Article 23: Conditions relating to recovery of acquired nationality

Article 24: Prohibition to recover nationality

nationalité pour un étranger dans l'intérêt du Rwanda

Article 17 : Nationalité issue des parents naturalisés

TITRE IV: DE LA RENONCIATION A LA NATIONALITE RWANDAISE

Article 18 : Renonciation à la nationalité

TITRE V: DE LA DECHEANCE DE LA NATIONALITE RWANDAISE

Article 19 : Déchéance de la nationalité

Article 20 : Procédure relative à la perte de la nationalité

Article 21 : Effets de la déchéance de la nationalité pour les enfants et le conjoint du déchu

TITRE VI : DU RECOUVREMENT DE LA NATIONALITE RWANDAISE

Article 22 : Recouvrement de la nationalité d'origine

Article 23 : Conditions de recouvrement de la nationalité acquise

Article 24 : Interdictions de recouvrer de la nationalité

TITRE VII : DE LA PREUVE DE LA

ubwenegihugu

INTERURO YA VII: IBYEMEZO N'IBIMENYETSO BY'UBWENEGIHUGU

Ingingo ya 25: Icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda bw'inkomoko

Ingingo ya 26: Utanga ibyemezo by'ubwenegihugu

Ingingo ya 27: Gushidikanya ku bwenegihugu

Ingingo ya 28: Ibimenyetso by'ubwenegihugu

INTERURO YA VIII: IMANZA ZEREKEYE UBWENEGIHUGU

Ingingo ya 29: Imanza zerekeye ubwenegihugu

Ingingo ya 30: Inzego zigira uruhare mu manza zerekeye ubwenegihugu

Ingingo ya 31: Uko imanza z'ubwenegihugu zikurikiranwa

Ingingo ya 32: Kwiha ubwenegihugu

INTERURO YA IX: IKEMURWA RY'IBIBAZO BYATURUKA KU KUBA UMUNTU AFITE UBWENEGIHUGU BURENZE BUMWE

Ingingo ya 33: Impaka ku bwenegihugu burenze bumwe

TITLE VII: PROOF OF NATIONALITY

Article 25: Proof of nationality of origin

Article 26: Responsible of proof of nationality

Article 27: Doubt on nationality

Article 28: Proof of nationality

TITLE VIII: NATIONALITY CLAIMS

Article 29: Claims relating to nationality

Article 30: Organs in charge of cases relating to nationality

Article 31: Proceedings relating to nationality

Article 32: Attempting to have a nationality

TITLE IX: SETTLEMENT OF DISPUTES RELATING TO DUAL NATIONALITY

Article 33: Disputes relating to dual nationality

NATIONALITE

Article 25 : Preuve de la nationalité d'origine

Article 26 : Chargé de la preuve de la nationalité

Article 27 : Doute sur la nationalité

Article 28 : Preuve de nationalité

TITRE VIII : DU CONTENTIEUX DE LA NATIONALITE

Article 29 : Contentieux sur la nationalité

Article 30 : Instances en charge du contentieux de nationalité

Article 31 : Poursuite des affaires en matière de la nationalité

Article 32 : Usurpation de la nationalité

TITRE IX : DU REGLEMENT DES CONFLITS RELATIFS A LA DOUBLE NATIONALITE

Article 33: Contestation relative à la double nationalité

TITRE X: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

NTERURO YA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 34: Amafaranga atangwa mu gusaba no mu guhabwa ubwenegihugu Nyarwanda

Ingingo ya 35: Indahiro, icyemezo cy'ubwenegihugu no gutangazwa

Ingingo ya 36: Kwiyandikisha k'uwahawe ubwenegihugu

Ingingo ya 37: Kumenyekanisha ubwenegihugu bu

Ingingo ya 38: Agaciro k'ubushyingiranwe bwakorewe mu mahanga

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 40: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

TITLE X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 34: Fees relating to application and acquisition of Rwandan nationality

Article 35: Oath, certificate and publication

Article 36: Registration due to the acquisition of nationality

Article 37: Declaration of dual nationality

Article 38: Validity of marriage contracted abroad

Article 39: Abrogating provisions

Article 40: Commencement

Article 34: Frais relatifs à la demande et à l'acquisition de la nationalité rwandaise

Article 35: Serment, certificat de nationalité et publication

Article 36 : Enregistrement consécutive à l'acquisition de la nationalité

Article 37 : Déclaration de la double nationalité

Article 38 : Validité du mariage contracté à l'étranger.

Article 39: Disposition abrogatoire

Article 40: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 30/2008 RYO KU WA 25/07/2008 RYEREKEYE UBWENEGIHUGU NYARWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Gicurasi 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 22 Gicurasi 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 7, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 172, iya 190 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2004 ryo kuwa 03/12/2004 ryerekeye ubwenegihugu Nyarwanda;

YEMEJE:

ORGANIC LAW N° 30/2008 OF 25/07/2008 RELATING TO RWANDAN NATIONALITY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of May 30, 2008;

The Senate, in its session of May 22, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 7, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 172, 190 and 201;

Having reviewed the Organic Law n° 29/2004 of 03/12/2004 on Rwandan nationality;

ADOPTS:

LOI ORGANIQUE N° 30/2008 DU 25/07/2008 PORTANT CODE DE LA NATIONALITE RWANDAISE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mai 2008;

Le Sénat, en sa séance du 22 mai 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 7, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 172, 190 et 201;

Revu la Loi Organique n° 29/2004 du 03/12/2004 portant Code de la nationalité Rwandaise;

ADOPTE :

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigena ibishingirwaho mu kugira ubwenegihugu nyarwanda, kubugumana, kubukoresha no kubutakaza.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri iri tegeko ngenga amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **‘‘Igihugu ’’:** Igihugu cy’u Rwanda ;

2° **‘‘Umunyarwanda’’:** umuntu wese ufite ubwenegihugu Nyarwanda hakurikijwe uko iri tegeko ngenga ribiteganya cyangwa uwabuhawe hakurikijwe amategeko yaribanjirije yerekeye ubwenegihugu Nyarwanda ;

3° **‘‘Iteka rya Perezida’’:** Iteka rya Perezida wa Repubulika rishyiraho uburyo ubwenegihugu nyarwanda busabwa n’uko butangwa ;

4° **‘‘Ubuyobozi Bukuru ’’:** Urwego rushinzwe Abinjira n’Abasohoka mu Gihugu;

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Organic Law

This Organic Law determines conditions of acquisition, retention, enjoyment and deprivation of Rwandan nationality.

Article 2: Definitions

In this Organic Law, the following terms shall have the following meanings**:**

1° **‘‘State’’:** State of Rwanda;

2° **‘‘Rwandan national’’**: anyone who holds Rwandan nationality under the provisions of this Organic Law or whoever acquired it under earlier laws on Rwandan nationality;

3° **‘‘Presidential Order’’:** Presidential Order establishing procedures for the application and granting of Rwandan nationality;

4° **‘‘Directorate General**’’: Agency responsible for Immigration and Emigration;

TITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi organique

La présente loi organique détermine les conditions d’acquisition, de conservation, de jouissance et de perte de la nationalité rwandaise.

Article 2: Définitions

Dans la présente loi organique, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° ‘‘Etat’’ : **Etat Rwandais ;**

2° ‘‘Citoyen Rwandais’’ **: personne ayant la nationalité rwandaise en vertu de la présente loi organique ou des lois antérieures sur la nationalité Rwandaise ;**

3° ‘‘Arrêté Présidentiel’’ **: Arrêté Présidentiel portant modalités de demande et d’octroi de la nationalité rwandaise ;**

4° ‘‘Direction Générale’’ : **Institution chargée de l’Immigration et Emigration ;**

5° ‘‘Directeur Général’’ **: Dirigeant de**

5° **‘‘Umuyobozi Mukuru ’’:** ukuriye Ubuyobozi Bukuru bw’Abinjira n’Abasohoka mu Gihugu;

6° **‘‘Umunyamahanga ’’:** umuntu wese udafite ubwenegihugu Nyarwanda ;

7° **‘‘Umuntu udafite ubwenegihugu’’:** Umuntu udafite igihugu nk’uko bisobanurwa n’amasezerano y’Umuryango w’Abibumbye yo ku wa 28/9/1954 yerekeye abantu batagira ubwenegihugu;

8° **‘‘Umubyeyi’’:** se cyangwa nyina w’umwana cyangwa se uwagize umwana uwe ataramubyaye byemewe n’amategeko.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ubwenegihugu burenze bumwe

Ubwenegihugu burenze bumwe buremewe.

<u>Ingingo ya 4</u>: Imyaka y’ubukure

Muri iri tegeko ngenga, imyaka y’ubukure ni cumi n’umunani (18) yuzuye.

<u>Ingingo ya 5</u>: Uburenganzira n’inshingano by’uhawe ubwenegihugu

Bitabangamiye Itegeko Nshinga n’andi mategeko yihariye, umuntu wese uhawe ubwenegihugu Nyarwanda nk’uko biteganywa n’amategeko, afite uburenganzira n’inshingano byose by’Umunyarwanda uhereye igihe abuherewe.

5° **‘‘Director General’’:** Head of Immigration and Emigration Agency;

6° **‘‘Foreigner**’’: anyone who does not hold Rwandan nationality;

7° **‘‘Stateless person**’’: anyone without a State as described in the United Nations Convention of 28/9/1954 on stateless persons;

8° **‘‘Parent’’:** biological or adoptive father or mother of a child**;**

<u>Article 3:</u> Dual nationality

Dual nationality shall be permitted.

<u>Article 4</u>: Majority age

Under this Organic Law, majority age shall be eighteen (18) years of age.

<u>Article 5</u>: Rights and obligations of a person who has been granted nationality

Without prejudice to the Constitution as well as other specific laws, any person who has been granted Rwandan nationality as provided for by the law shall, from the time it has been granted to him/her, enjoy the rights and duties of a Rwandan.

l’Immigration et Emigration.

6° ‘‘Etranger’’ : **tout individu n’ayant pas la nationalité rwandaise ;**

7° ‘‘Apatride’’**: individu sans patrie tel que défini par le Pacte des Nations Unies du 28/9/1954 relatif aux apatrides ;**

8° ‘‘Parent ’’: **père ou mère de l’enfant ou son adoptant ;**

<u>Article 3</u>: Double nationalité

La double nationalité est permise.

<u>Article 4</u>: Age de la majorité

Au sens de la présente loi organique, l’âge de la majorité est fixé à dix huit (18) ans révolus.

<u>Article 5</u>: **Droits et devoirs inhérents à l’acquisition de la nationalité**

Sans préjudice des dispositions de la Constitution et d’autres lois**,** tout individu qui acquiert la nationalité rwandaise conformément aux dispositions légales, dispose à partir de son acquisition, de tous les droits et devoirs de citoyen rwandais.

<u>TITRE II</u> : DE LA NATIONALITE

INTERURO YA II: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU GUKOMOKA KU MUNYARWANDA

Ingingo ya 6: Gukomoka ku Munyarwanda

Afite ubwenegihugu Nyarwanda umuntu wese ufite umwe mu babyeyi be w'Umunyarwanda.

Ingingo ya 7: Gukomoka ku munyarwanda bishingirwaho mu gutanga ubwenegihugu

Gukomoka ku mubyeyi bishingirwaho mu gutanga ubwenegihugu, ni ibyemewe n'amategeko ariho mu Rwanda. Ibishingirwaho kugira ngo hemezwe ko umuntu akomoka ku mubyeyi w'Umunyarwanda biteganywa n'Iteka rya Perezida.

INTERURO YA III: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUTANGWA

UMUTWE WA MBERE: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU KUVUKIRA MU RWANDA

Ingingo ya 8: Umunyamahanga uvukiye mu Rwanda ku babyeyi bazwi

Umunyamahanga wese uvukiye ku butaka bw'u Rwanda abyawe n'abanyamahanga batuye mu Rwanda ashobora, kuva afite imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko, guhabwa ubwenegihugu Nyarwanda, mu gihe abisabye

TITLE II: RWANDAN NATIONALITY BY PARENTAL DESCENT

Article 6: Rwandan parental descent

Shall be Rwandan any person whose one of the parents is Rwandan.

Article 7: Rwandan parental descent as a condition of granting nationality

Parental descent shall be taken into consideration in matters of granting nationality only where it has been provided for by the laws in force in Rwanda. Conditions for determining whether a person is of Rwandan parental descent shall be provided for by Presidential Order.

TITLE III: ACQUIRED RWANDAN NATIONALITY

CHAPTER ONE: RWANDAN NATIONALITY BY BIRTH IN RWANDA

Article 8: Foreigner born in Rwanda whose parents are known.

Any foreigner born on Rwandan territory from alien parents residing in Rwanda may, from the age of eighteen (18), acquire Rwandan nationality provided he or she applies for it to the Director General. The relevant procedures for the

RWANDAISE PAR FILIATION

Article 6: Naître d'un parent rwandais

Est Rwandais, tout individu dont l'un des parents est Rwandais.

Article 7: Naître d'un parent rwandais comme condition d'octroi de la nationalité

La filiation ne produit d'effets en matière d'attribution de la nationalité que si elle est établie dans les conditions déterminées par les lois en vigueur au Rwanda. Les conditions pour établir que l'individu est de parent rwandais sont déterminées par Arrêté Présidentiel.

TITRE III: DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR ACQUISITION

CHAPITRE PREMIER: DE LA NATIONALITE RWANDAISE EN RAISON DE LA NAISSANCE AU RWANDA

Article 8: Etranger né au Rwanda de parents connus

Tout étranger né sur le territoire rwandais de parents étrangers résidant au Rwanda peut, à partir de l'âge de dix huit (18) ans, acquérir la nationalité rwandaise à condition qu'il en fasse la demande au Directeur Général. La procédure de demande et d'octroi est fixée par Arrêté Présidentiel.

Umuyobozi Mukuru. Uburyo busabwa n'uburyo butangwa biteganywa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 9: Umwana uvukiye mu Rwanda ku babyeyi batazwi

Umwana uvukiye mu Rwanda ku babyeyi batazwi cyangwa badafite ubwenegihugu cyangwa udashobora guhabwa ubwenegihugu bw'umwe mu babyeyi be ni Umunyarwanda.

Umwana w'uruhinja utoraguwe ku butaka bw'u Rwanda, afatwa nk'uvukiye mu Rwanda, iyo nta kimenyetso kibivuguruza gihari.

Ingingo ya 10: Ubutaka bw'u Rwanda

Ubutaka bw'u Rwanda ni ubusesure bw'ubutaka, imigezi, ibiyaga n'ubw'ikirere biri mu mbibi za Repubulika y'u Rwanda.

Mu kugena ubutaka bw'u Rwanda, hitabwa ku mbibi z'u Rwanda nk'uko zigaragazwa n'amasezerano mpuzamahanga yemewe n'u Rwanda n'amategeko y'u Rwanda.

UMUTWE WA II: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU ISHYINGIRWA

Ingingo ya 11: Gushyingiranwa n'Umunyarwanda

Umunyamahanga cyangwa umuntu udafite ubwenegihugu ushyingiranywe n'Umunyarwanda ashobora guhabwa ubwenegihugu Nyarwanda

application and granting of Rwandan nationality shall be provided for by Presidential Order.

Article 9: Child born in Rwanda whose parents are unknown.

Any child born in Rwanda from unknown or stateless parents or who cannot acquire the nationality of one of his or her parents shall be Rwandan.

New born baby found on the Rwandan territory shall be considered as born in Rwanda in case of lack of proof to the contrary.

Article 10: Territory of Rwanda

Rwandan territory shall mean such areas of land, rivers, lakes and airspace within the borders of the Republic of Rwanda.

In determining Rwandan territory, consideration shall be given to Rwanda's boundaries as indicated by international treaties ratified by Rwanda and Rwandan laws.

CHAPTER II: RWANDAN NATIONALITY BY MARRIAGE

Article 11: Marriage with a Rwandan

Any foreigner or stateless person married to a Rwandan may acquire Rwandan nationality after three (3) years from the date of marriage upon

Article 9: Enfant né au Rwanda de parents inconnus

Tout enfant né au Rwanda de parents inconnus ou apatrides ou à qui la nationalité de l'un de ses parents au moins ne peut lui être attribuée est Rwandais.

Le nouveau-né trouvé sur le territoire Rwandais est considéré comme né au Rwanda, à défaut de preuve contraire.

Article 10 : Territoire Rwandais

Le territoire rwandais comprend l'espace terrestre, fluvial, lacustre et aérien constituant les limites des frontières de la République du Rwanda.

Pour la détermination du territoire rwandais, il est tenu compte des frontières résultant des traités internationaux ratifiés par le Rwanda et des lois rwandaises.

CHAPITRE II : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR MARIAGE

Article 11 : Mariage avec un Rwandais

L'étranger ou l'apatride qui épouse un Rwandais peut, après un délai de trois (3) ans à compter de la célébration du mariage, acquérir la nationalité rwandaise, s'il en fait une demande au Directeur Général et si les époux ont continué à partager la vie conjugale jusqu'à

nyuma y'imyaka itatu (3) uhereye ku munsi yasezeraniyeho, mu gihe abisabye Umuyobozi Mukuru kandi akaba yarakomeje kubana n'uwo bashyingiranywe kugeza ku munsi abigaragarijeho. Uko busabwa n'uko butangwa bigenwa n'Iteka rya Perezida. Ishyingirwa ariko ntirishobora guhesha umuntu ubwenegihugu Nyarwanda mu gihe ritanditswe mu bitabo by'irangamimerere by'u Rwanda.

Iseswa ry'ishyingirwa nyuma yo guhabwa ubwenegihugu Nyarwanda ntirishobora kugira icyo ribangamiraho ubwenegihugu bwabonywe n'uwasezeranye nta buryarya akoresheje n'ubw'abana babyaye.

<u>UMUTWE WA III</u>: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUTURUTSE KU KUGIRWA UMWANA

<u>Ingingo ya 12</u>: Kugirwa umwana n'Umunyarwanda

Ahita aba Umunyarwanda, umwana ufite ubwenegihugu bw'ubunyamahanga cyangwa udafite ubwenegihugu, utarageza ku myaka y'ubukure cyangwa utarigeze ahabwa ubukure n'amategeko iyo agizwe umwana n'umubyeyi w'Umunyarwanda utaramubyaye.

<u>UMUTWE WA IV</u>: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU KUGIRWA UMUNYARWANDA

<u>Ingingo ya 13</u> : Kugirwa umunyarwanda

application to the Director General and provided that he/she has continued living with his/her spouse until the date of the application. Modalities for application and acquisition are determined by a Presidential Order. Marriage however cannot guarantee Rwandan nationality if it has not been registered in a Rwandan Registry of civil status.

Dissolution of marriage after the acquisition of Rwandan nationality cannot have adverse effect on the nationality acquired in good faith by the spouse and the children born of that marriage.

<u>CHAPTER III</u>: RWANDAN NATIONALITY BY ADOPTION

<u>Article 12:</u> Adoption by a Rwandan

Shall automatically become Rwandan any child who has foreign nationality or who is stateless, who has not yet attained majority age or who has never been emancipated if he/she is adopted by a Rwandan.

<u>CHAPTER IV</u>: RWANDAN NATIONALITY BY NATURALIZATION

<u>Article 13:</u> Naturalization

la date de la déclaration. Les modalités de demande et d'acquisition de cette nationalité sont déterminées par Arrêté Présidentiel. Il ne peut toutefois en bénéficier que dans la mesure où le mariage a été enregistré à l'Office de l'état civil Rwandais.

La dissolution du mariage ultérieure à l'acquisition de la nationalité rwandaise ne peut porter atteinte à cette nationalité acquise par le conjoint qui a contracté le mariage de bonne foi ni à celle des enfants issus de ce mariage.

CHAPITRE III : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR ADOPTION

Article 12 : Adoption par un Rwandais

Devient Rwandais de plein droit, l'enfant mineur non émancipé de nationalité étrangère ou apatride adopté par un Rwandais.

<u>CHAPITRE IV</u> : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR NATURALISATION

<u>Article 13 :</u> Naturalisation

La demande de naturalisation est adressée au Directeur Général qui est compétent pour

Ubwenegihugu Nyarwanda bushingiye ku kugirwa Umunyarwanda busabwa Umuyobozi Mukuru ari na we ubutanga. Uko busabwa n'uko butangwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

<u>Ingingo ya 14</u> : Ibisabwa kugira ngo umunyamahanga agirwe Umunyarwanda

Umunyamahanga wese usaba kugirwa Umunyarwanda agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko kandi igihe asabiye akaba aba mu Rwanda kuva nibura mu myaka itanu (5) ishize kandi ahaba mu buryo bwemewe n'amategeko. Igihe yamaze ari mu mahanga kubera impamvu z'akazi k'Igihugu cyangwa yiga afite uruhushya rutaziguye cyangwa ruziguye rw'ubutegetsi bw'u Rwanda, na cyo kirabarwa mu gihe amaze mu Rwanda;

2° kuba afite mu Rwanda ibikorwa birambye;

3° kugira umuco wa gipfura no kuba atarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kiri hejuru y'amezi atandatu (6) kitigeze gisubikwa cyangwa hatarabaye ihanagurabusembwa;

4° kuba aha agaciro umuco Nyarwanda no kuba akunze Igihugu;

5° kuba atarigeze afatirwa icyemezo kitigeze gisubirwaho cyo kwirukanwa mu Gihugu;

Rwandan nationality by naturalization shall be applied for to and granted by the Director General. Modalities for applying for and being granted the Rwandan nationality shall be determined by Presidential Order.

<u>Article 14:</u> Conditions relating to naturalization.

Any foreigner applying for the Rwandan nationality by naturalization shall have to fulfil the following conditions:

1° to be at least eighteen (18) years old and a legal resident of Rwanda for at least past five (5) years at the time of submission of his/her application, including the time spent abroad either on official mission or on studies with the direct or indirect permission from the Rwandan authorities;

2° to be the owner of sustainable activities in Rwanda;

3° to be of good behaviour and morals and not to have been definitively convicted to an imprisonment sentence of six (6) months or more without suspension or rehabilitation;

4° to respect Rwandan culture and to be patriotic;

5° not to have been subject to a non cancelled decision of being expelled from

l'octroyer. Les modalités de demande et d'octroi de la nationalité rwandaise sont déterminées par Arrêté Présidentiel.

<u>Article 14 :</u> Conditions de naturalisation

Tout étranger demandant la naturalisation doit réunir les conditions suivantes :

1° être âgé de dix huit (18) ans au moins et, au moment du dépôt de la demande, avoir légalement sa résidence habituelle au Rwanda depuis cinq (5) ans au moins; étant inclus dans cette période les séjours accomplis à l'étranger soit au service du Rwanda, soit pour études avec l'accord direct ou indirect des autorités rwandaises ;

2° avoir au Rwanda des réalisations à caractère durable ;

3° être de bonne vie et mœurs et n'avoir subi aucune condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois non assortie de sursis ni de réhabilitation ;

4° respecter la culture rwandaise et faire marque de patriotisme à l'égard de l'Etat ;

5° ne pas avoir été l'objet d'une mesure non reportée d'expulsion du territoire Rwandais;

6° ne pas faire preuve d'indices d'idéologie du génocide;

6° kuba atagaragarwaho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenoside;

7° kutaba umutwaro ku Gihugu no ku bantu;

<u>Ingingo ya 15</u>: Itangazwa ry'uwasabye ubwenegihugu

Ubuyobozi Bukuru butangaza uwasabye ubwenegihugu kugira ngo ufite icyo avuga k'uwabusabye abigaragaze. Uko bikorwa biteganywa n'Iteka rya Perezida.

<u>Ingingo ya 16</u>: Korohereza umunyamahanga usaba ubwenegihugu kubera inyungu afitiye u Rwanda

Bitabangamiye ibivugwa mu gice cya 3°, icya 4°, icya 5°, icya 6° n'icya 7° by'igika cya mbere cy'ingingo ya 14, umunyamahanga ufitiye inyungu u Rwanda ashobora koroherezwa guhabwa ubwenegihugu Nyarwanda.

<u>Ingingo ya 17</u> : Ubwenegihugu bushingiye ku guhabwa ubwenegihugu kw'ababyeyi

Ahita aba Umunyarwanda kimwe n'abamubyaye, iyo ubuvuke bwe bwemewe n'amategeko y'u Rwanda, umwana muto utarahawe ubukure iyo se cyangwa nyina ahawe ubwenegihugu Nyarwanda.

the Rwandan territory;

6° not to be characterized by the genocide ideology;

7° not to be a burden to the State and to the people;

<u>Article 15:</u> Publicising the person who request for the nationality

The Directorate General shall make public the name of the person who requested for the nationality for possible comments. Modalities for so doing shall be provided for by a Presidential Order.

<u>Article 16:</u> Facilitating the process of acquiring the nationality for a foreigner in the interest of Rwanda

Without prejudice to the provisions of points 3°, 4°, 5° 6° and 7° of paragraph one of article 14, a foreigner who is of interest to Rwanda may be facilitated in the acquisition of the Rwandan nationality.

<u>Article 17:</u> Nationality arising from birth to naturalized parents

A minor who is not emancipated shall automatically be Rwandan like his/her parents if his/her birth is legally recognized in Rwanda and his/her father or mother has acquired Rwandan nationality.

7° ne pas constituer une charge pour l'Etat et la collectivité publique;

<u>Article 15</u>: Informer le public de la personne qui demande la nationalité

La Direction Générale rend public le nom de la personne qui introduit la demande de nationalité en vue d'éventuels commentaires. Les modalités d'en informer le public sont prévues par Arrêté Présidentiel.

<u>Article 16</u>: Faciliter le processus d'acquisition de nationalité pour un étranger dans l'intérêt du Rwanda

Sans préjudice des dispositions des points 3°, 4°, 5° 6° et 7° de l'alinéa premier de l'article 14, l'étranger qui présente un intérêt pour le Rwanda peut être facilité dans l'acquisition de nationalité Rwandaise.

<u>Article 17 :</u> Nationalité issue des parents naturalisés

Devient Rwandais de plein droit au même titre que ses géniteurs, à condition que sa filiation soit établie conformément à la loi rwandaise, l'enfant mineur non émancipé dont le père ou la mère acquiert la nationalité rwandaise.

<u>TITRE IV</u>: DE LA RENONCIATION A LA NATIONALITE RWANDAISE

INTERURO YA IV: KUREKA UBWENEGIHUGU NYARWANDA

Ingingo ya 18: Kureka ubwenegihugu

Umuntu mukuru usanzwe afite ubundi bwenegihugu cyangwa ushaka gufata ubwenegihugu bw'ikindi gihugu akifuza kureka ubwenegihugu Nyarwanda, abimenyesha Umuyobozi Mukuru mu buryo buteganywa n'Iteka rya Perezida.

Kureka ubwenegihugu Nyarwanda ntibigomba kubangamira amategeko y'u Rwanda kandi kureka ubwenegihugu Nyarwanda ukaba ushaka kuba impunzi cyangwa kutagira ubwenegihugu uri mu Rwanda ntibyemewe.

INTERURO YA V: IYAMBURWA RY'UBWENEGIHUGU NYARWANDA

Ingingo ya 19: Kwamburwa ubwenegihugu

Ntawe ushobora kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko.

Icyakora umuntu ashobora kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda butangwa, iyo:

1° yahawe cyangwa yasubiranye ubwenegihugu nyarwanda ku buryo buteganyijwe n'amategeko, ariko akoresheje amayeri, imvugo ibeshya, inyandiko irimo ikinyoma cyangwa igize icyo iyobamo, ruswa yo kugura umwe mu bagize uruhare mu mihango yubahirizwa cyangwa ubundi buriganya;

TITLE IV: RENOUNCING RWANDAN NATIONALITY

Article 18: Renouncing nationality

A person with majority age having any other nationality or wishing to acquire the nationality of another country and who wishes to renounce Rwandan nationality, shall inform the Director General according to procedures determined by a Presidential Order.

Renouncing Rwandan nationality should not compromise the laws of Rwanda, and renouncing it with the intention of seeking refugee status or being stateless in Rwanda shall not be permitted.

TITLE V: DEPRIVATION OF RWANDAN NATIONALITY

Article 19: Deprivation of nationality

No person shall be deprived of Rwandan nationality of origin.

A person may be deprived of the acquired Rwandan nationality if:

1° he/she acquired or recovered Rwandan nationality in accordance with the law but through manoeuvres, false statement, falsified or erroneous documents, fraud, corruption of one among those who had a role in the relevant procedures or any other fraudulent act;

Article 18 : Renonciation à la nationalité

Une personne majeure ayant déjà une autre nationalité ou voulant acquérir la nationalité d'un autre pays tout en voulant renoncer à la nationalité rwandaise, le déclare au Directeur Général selon les modalités déterminées par arrêté présidentiel.

La renonciation à la nationalité rwandaise ne doit pas aller à l'encontre des lois rwandaises et il n'est pas admis de renoncer à la nationalité rwandaise pour se déclarer réfugié ou apatride tout en résidant au Rwanda.

TITRE V: DE LA DECHEANCE DE LA NATIONALITE RWANDAISE

Article 19 : Déchéance de la nationalité

Personne ne peut être déchu de la nationalité rwandaise d'origine.

Peut être déchu de la nationalité rwandaise acquise, la personne qui:

1° a acquis ou recouvré la nationalité rwandaise selon les modes prévus par la loi, mais par dol, fausse déclaration, présentation d'une pièce contenant une assertion mensongère ou erronée, corruption d'une des personnes appelées à prendre part au déroulement de la procédure ou par tout autre procédé déloyal ;

2° yasabye kandi agahabwa ubwenegihugu nyarwanda agambiriye kugirira nabi Igihugu.

Uretse ibiteganyijwe mu gice cya mbere cy'igika cya 2 cy'iyi ngingo, ubwenegihugu ntibushobora kwamburwa iyo bishobora gutuma ubwatswe asigara nta bwenegihugu afite.

<u>Ingingo ya 20</u>: Uburyo bwo kwamburwa ubwenegihugu

Kwamburwa ubwenegihugu Nyarwanda bikurikiranwa n'ubushinjacyaha mu rukiko rubifitiye ububasha rw'aho uregwa atuye cyangwa aba, iyo habaye impamvu zishobora gutuma abwamburwa. Urubanza rugomba kuba rwaciwe mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ikirego gitanzwe.

Ubushinjacyaha n'uregwa bafite uburenganzira bwo kujurira nk'uko amategeko asanzwe abiteganya.

Igihe urubanza rwambura ubwenegihugu rwaciwe burundu, igice cyarwo cyerekeye ibyemezo gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bisabwe n'Ubuyobozi Bukuru kandi bikamenyeshwa ibiro by'irangamimerere by'aho ubwambuwe yanditse.

<u>Ingingo ya 21</u>: Ingaruka ku bana no ku washyingiranywe n'uwambuwe ubwenegihugu

2° he/she applied for and was granted Rwandan nationality with the intention of betraying the country;

With exception of provisions of point 1° of paragraph two of this Article, the deprivation of nationality may not be declared if it may cause statelessness to the applicant.

<u>Article 20:</u> Procedures relating to deprivation of nationality

Deprivation of Rwandan nationality shall be prosecuted, where there are sufficient grounds, by the Prosecution in a competent court of the defendant's domicile or residence. The decision shall be made in a period not exceeding three (3) months from the day the case is presented.

Both the Prosecution and the defendant shall have the right to appeal through procedures provided for by laws.

Where the case of deprivation of nationality is finally determined, the relevant decisions shall be published in the Official Gazette of Republic of Rwanda upon request by the Directorate General and communicated to the Registry of civil status at the place where the deprived person was registered.

<u>Article 21:</u> Effects of deprivation to children and spouse

2° a demandé et acquis la nationalité en vue de mettre le Pays en péril.

Toutefois, sauf pour les dispositions prévues au point 1° de l'alinéa 2 du présent article, la déchéance ne pourra pas être prononcée si elle aurait pour effet de rendre la personne apatride.

<u>Article 20 :</u> Procédure relative à la perte de la nationalité

Lorsque les circonstances le justifient, la déchéance de la nationalité rwandaise est poursuivie par le Ministère Public, devant le tribunal compétent du lieu du domicile ou de la résidence du défendeur. La décision doit être rendue dans les trois (3) mois à compter de l'introduction de l'action en déchéance.

Le Ministère Public et le défendeur disposent du droit de recours conformément aux dispositions légales en vigueur.

Lorsque la décision prononçant la déchéance de la nationalité est devenue définitive, son dispositif est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda à la demande de la Direction Générale et est portée à la connaissance de l'Office de l'état civil du lieu où l'intéressé a été enregistré.

<u>Article 21 :</u> Effets de la déchéance de la nationalité pour les enfants et le conjoint du déchu

La déchéance de la nationalité rwandaise dont il est question à l'article 19 de la présente loi organique ne peut pas être étendue ni aux enfants, ni à l'époux

Kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda bivugwa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko ngenga ntibigira ingaruka ku bana no ku wo bashyingiranywe babubonye bimuturutseho, keretse ibivugwa mu gace 1° k'igika cya 2 cy'iyo ngingo.

INTERURO YA VI: UGUSUBIRANA UBWENEGIHUGU NYARWANDA

Ingingo ya 22: Ugusubirana ubwenegihugu bw'inkomoko

Umunyarwanda cyangwa umukomokaho wavukijwe ubwenegihugu bw'u Rwanda hagati y'itariki ya mbere Ugushyingo 1959 n'iya 31 Ukuboza 1994 kubera guhabwa ubwenegihugu bw'amahanga asubirana atagombye kubisaba ubwenegihugu iyo agarutse gutura mu Rwanda.

Icyakora Umunyarwanda uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo wahisemo gutura mu mahanga asubirana ubwenegihugu Nyarwanda hubahirijwe amategeko y'iyandikwa ry'Abanyarwanda.

Umuntu wese ukomoka mu Rwanda n'umukomokaho afite uburenganzira bwo guhabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda, iyo abisabye Umuyobozi Mukuru. Uko busabwa n'uko butangwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 23: Ugusubirana ubwenegihugu

The deprivation of Rwandan nationality referred to in Article 19 of this Organic Law cannot have adverse effects on the deprived person's spouse and children if they subsequently acquired it, except with regard to the contents of point 1° of the Paragraph 2 of the above Article.

TITLE VI: RECOVERY OF RWANDAN NATIONALITY

Article 22: Recovery of nationality of origin

Rwandan or his or her descendant who was deprived of his or her Rwandan nationality between November 1, 1959 and December 31, 1994 due to acquisition of foreign nationality shall upon their returning home re-acquire their Rwandan nationality of origin without applying for that matter.

However, person referred to in paragraph 1 of this Article wishing to stay in foreign countries shall recover the Rwandan nationality accordance with the laws governing the registration of the Rwandans.

Any person with Rwandan origin and his or her descendant shall have the right to acquire the Rwandan nationality upon request thereof to the Director General in accordance with a Presidential Order.

Article 23: Conditions relating to recovery of

de la personne déchue s'ils l'ont acquise subséquemment, sauf en ce qui concerne les cas énoncés au point 1° de l'alinéa 2 dudit article.

TITRE VI : DU RECOUVREMENT DE LA NATIONALITE RWANDAISE

Article 22 : Recouvrement de la nationalité d'origine

Le Rwandais ou son descendant qui, entre le 1[er] novembre 1959 et le 31 décembre 1994, a perdu la nationalité Rwandaise suite à l'acquisition d'une nationalité étrangère recouvre la nationalité rwandaise d'origine sans aucune demande y relative s'il vient s'installer au Rwanda.

Toutefois, la personne visée à l'alinéa 1 du présent article préférant rester à l'étranger recouvre la nationalité Rwandaise aux conditions prévues par les lois relatives à l'enregistrement des Rwandais.

Toute personne d'origine rwandaise et son descendant ont droit d'acquérir la nationalité Rwandaise s'ils le demandent au Directeur Général selon les modalités prévues par arrêté présidentiel.

Article 23 : Conditions de recouvrement de la nationalité acquise

La demande de recouvrement de la nationalité

butangwa

Gusubirana ubwenegihugu butangwa bisabwa Umuyobozi Mukuru ari nawe ubyemera. Usaba gusubirana ubwenegihugu agomba kwerekana ikigaragaza ko yigeze kuba Umunyarwanda, impamvu yari yarabutakaje n'impamvu ashaka kubusubirana. Uko bikorwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

<u>Ingingo ya 24</u> : Udashobora gusubirana ubwenegihugu

Ntashobora gusubirana ubwenegihugu nyarwanda **:**

1° uwatswe ubwenegihugu Nyarwanda hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 19 y'iri tegeko ngenga;

2° iyo usaba ari umuntu ushobora guhungabanya umutekano n'ubusugire bw'igihugu, wafatiwe icyemezo cyo kwirukanwa mu gihugu cyangwa wafatiwe ibyemezo byerekeye umutekano we.

<u>INTERURO YA VII</u>: IBYEMEZO N'IBIMENYETSO BY'UBWENEGIHUGU

<u>Ingingo ya 25</u>: Icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda bw'inkomoko

Icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda bw'inkomoko ni inyandiko y'amavuko. Iyi nyandiko ishobora kutitabwaho iyo hagaragaye andi makuru ayivuguruza.

acquired nationality

Recovery of acquired Rwandan nationality is applied for to and granted by the Director General. The applicant for the recovery of Rwandan nationality shall provide proof of his/her earlier status as Rwandan, the reasons why he/she had lost it and why he/she wants to recover it. The relevant procedures shall be provided for by a Presidential Order.

<u>Article 24:</u> Prohibition to recover nationality

No person shall recover Rwandan nationality if:

1° he/she was deprived of Rwandan nationality in accordance with the provisions of Article 19 of this Organic Law;

2° he/she is a security threat whom it had been decided to expel from the country or with regard to whom a decision was taken for his/her own security.

<u>TITLE VII:</u> PROOF OF NATIONALITY

<u>Article 25:</u> Proof of nationality of origin

The proof of Rwandan nationality of origin shall be the birth certificate. Such a birth certificate may be disregarded if there is any new contradictory information regarding its accuracy.

rwandaise acquise est adressée au Directeur Général et accordée par celui-ci. Celui qui demande le recouvrement de la nationalité doit apporter la preuve qu'il a eu la qualité de Rwandais, indiquer la cause de la perte de la nationalité et la raison pour laquelle il demande le recouvrement. Les modalités de demande y relatives sont déterminées par Arrêté Présidentiel.

<u>Article 24 :</u> Interdictions de recouvrer de la nationalité

Ne peut recouvrer la nationalité rwandaise:

1° l'impétrant qui a été déchu de la nationalité rwandaise par application de l'article 19 de la présente loi organique;

2° l'impétrant socialement dangereux ou qui a fait l'objet d'une mesure d'expulsion ou de sûreté personnelle.

<u>TITRE VII :</u> DE LA PREUVE DE LA NATIONALITE

<u>Article 25 :</u> Preuve de la nationalité d'origine

La preuve de la nationalité rwandaise d'origine est établie par l'acte de naissance. Un tel acte est facultatif s'il est trouvé d'autres informations contraires.

La preuve de l'acquisition de la nationalité

Kuba umuntu yarahawe ubwenegihugu Nyarwanda bigaragazwa n'inyandiko y'icyabumuhesheje.

Kuba umuntu yaratakaje ubwenegihugu Nyarwanda bigaragazwa n'inyandiko y'icyabumwambuye.

Ingingo ya 26: Abatanga ibyemezo by'ubwenegihugu

Umwanditsi w'irangamimerere amategeko abihera ububasha ni we utanga ibyemezo by'ubwenegihugu Nyarwanda bushingiye ku gukomoka ku Munyarwanda iyo ababishaka babyatse.

Umuyobozi Mukuru ni we utanga icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda bushingiye ku bwenegihugu butangwa.

Ingingo ya 27: Gushidikanya ku bwenegihugu

Uwo ubwenegihugu Nyarwanda bwe bushidikanywaho ni we ugomba gutanga ikimenyetso cyemeza ko abufite. Icyakora ushidikanya ku bwenegihugu Nyarwanda bw'umuntu ufite indangamuntu y'Ubunyarwanda, urwandiko Nyarwanda rw'abajya mu mahanga cyangwa icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda, ni we ugomba kubitangira ibimenyetso.

Ingingo ya 28: Ibimenyetso by'ubwenegihugu

Indangamuntu y'ubunyarwanda, urwandiko Nyarwanda rw'abajya mu mahanga cyangwa icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda bifatwa

Proof of one's acquisition of Rwandan nationality shall be the legal deed which led to its acquisition.

Proof of one's deprivation of Rwandan nationality shall be the legal deed which led to its deprivation.

Article 26: Authorities responsible for granting of the proof and certificate of nationality

The Registrar of civil status shall be responsible for issuing proof of Rwandan nationality by origin upon the request of the applicant.

The Director General shall be the one to grant the certificate of acquired nationality.

Article 27: Doubt on nationality

The burden of proof of Rwandan nationality shall rest with the person whose nationality is contested. However, this burden shall rest with the contesting person who is doubtful of an individual who holds a Rwandan identity card, a Rwandan passport or a Rwandan citizenship certificate.

Article 28: Proof of nationality

A Rwandan identity card, a Rwandan passport, or a Rwandan citizenship certificate shall be considered as proof of Rwandan nationality.

rwandaise est établie par l'acte juridique qui est à la base de son acquisition.
La preuve de la perte de la nationalité Rwandaise est établie par l'acte juridique qui est à la base de sa perte.

Article 26 : Autorités habilitées pour délivrer la preuve et le certificat de nationalité

L'Officier de l'état civil habilité délivre la preuve de la nationalité rwandaise d'origine à la requête des intéressés.

Le Directeur Général délivre le certificat de nationalité acquise.

Article 27 : Doute sur la nationalité

La charge de la preuve, en matière de nationalité rwandaise incombe à celui dont la nationalité est contestée. Toutefois, cette charge incombe à celui qui conteste la qualité de Rwandais à un individu titulaire d'une carte d'identité de Rwandais, d'un passeport Rwandais ou d'un certificat de nationalité Rwandaise.

Article 28 : Preuve de nationalité

La carte d'identité de Rwandais, le passeport Rwandais et le certificat de nationalité Rwandaise font foi de la possession de la nationalité Rwandaise.

Toutefois, en cas de doute, la vérité peut être

nk'ibimenyetso by'ubwenegihugu Nyarwanda.

Icyakora, iyo hari ugushidikanya, hashobora gukoreshwa uburyo ubwo ari bwo bwose mu kugaragaza ukuri, hifashishijwe ibyanditswe mu bitabo by'irangamimerere cyangwa mu Buyobozi Bukuru.

INTERURO YA VIII: IMANZA ZEREKEYE UBWENEGIHUGU

Ingingo ya 29: Imanza zerekeye ubwenegihugu

Imanza zerekeye ubwenegihugu, zaba ziburanywe ukwazo cyangwa zibyukijwe n'ubujurire bukorewe ibyemezo by'ubutegetsi, ziregerwa inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo zihinyuza umuburanyi zishingiye ku bwenegihugu cyangwa ku bunyamahanga ni ndemyagihugu. Urukiko rugomba kuzisuzuma kabone n'iyo ababuranyi batabyibutsa.

Izo ngingo zishingiye ku bwenegihugu zigomba gusuzumwa mbere y'urubanza, bigatuma urukiko ruba ruretse guca urubanza rwerekeye ikiburanwa

Ingingo ya 30: Inzego zigira uruhare mu manza zerekeye ubwenegihugu

Imanza zerekeye ubwenegihugu zikoresha guhamagaza umuburanyi uregwa. Umuntu ushaka kwemeza ko afite cyangwa ko adafite ubwenegihugu bw'u Rwanda arega Leta igahagararirwa n'Intumwa Nkuru ya Leta mu kuburana urwo rubanza, ariko bitabujije n'abandi

However, in case of doubt, any other means may be used to prove the truth, using particulars entered in the Register of civil status or available at the Directorate General.

TITLE VIII: NATIONALITY CLAIMS

Article 29: Claims relating to nationality

Contentious matters on nationality, either in isolation or arising from appeals against administrative decisions, shall be submitted to competent courts.

Arguments against a party based on nationality or foreign nationality are public matters which the court shall examine even if the parties do not invoke them.

Such arguments based on nationality shall be examined before the case, which may lead to the adjournment of the case related to the subject matter.

Article 30: Organs in charge of cases relating to nationality

Legal proceedings related to nationality matters shall be initiated by summoning the accused party. Anybody wishing to confirm that he holds or does not hold Rwandan nationality shall sue the Government represented by the Attorney General as the only competent authority to defend such an

prouvée par tout moyen de preuve, en recourant aux enregistrements de l'état civil ou de la Direction Générale.

TITRE VIII : DU CONTENTIEUX DE LA NATIONALITE

Article 29 : Contentieux sur la nationalité

Les contestations sur la nationalité, portant autant sur les demandes principales que sur demandes incidentes dirigées contre les actes administratifs sont portées devant les juridictions compétentes.

Les exceptions de nationalité et de statut d'étranger sont d'ordre public. Elles doivent être examinées quand bien même elles ne seraient pas soulevées par les parties.

Ces exceptions constituent devant toute juridiction, une question préjudicielle qui oblige le tribunal à surseoir à statuer.

Article 30 : Instances en charge du contentieux de nationalité

Les actions en matière de nationalité sont introduites par voie d'assignation. L'individu qui veut faire déclarer qu'il a ou qu'il n'a pas la nationalité Rwandaise assigne à cet effet l'Etat représenté par le Garde des Sceaux qui a la qualité pour assumer cette affaire, sans préjudice du droit d'intervention des tiers intéressés.

bafite aho bahuriye n'urwo rubanza kugira uburenganzira bwo kugira icyo baruvugaho cyangwa kuruhamagarwamo.

Ingingo ya 31: Uko imanza z'ubwenegihugu zikurikiranwa

Intumwa Nkuru ya Leta niyo ifite ububasha bwo gutanga ikirego cyo kugaragaza ko uregwa afite cyangwa adafite ubwenegihugu Nyarwanda. Abandi bantu bafite aho bahuriye n'urwo rubanza bashobora kugira icyo babivugaho buririye kuri icyo kirego.

Intumwa Nkuru ya Leta ibigira ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'Ubutegetsi bwa Leta cyangwa undi muntu wabyukije ingingo y'ubwenegihugu mu rukiko rwahagaritse icibwa ry'urubanza.

Intumwa Nkuru ya Leta igomba guhamagazwa n'iyo ikibazo cy'ubwenegihugu cyaza cyuririye ku kibazo shingiro kandi urukiko rugomba kumva ibyo Intumwa Nkuru ya Leta isaba.

Ingingo ya 32: Kwiha ubwenegihugu

Umunyamahanga wigize Umunyarwanda kimwe n'Umunyarwanda wabihamije abeshya ahanwa n'amategeko y'u Rwanda.

INTERURO YA IX: IKEMURWA RY'IBIBAZO BYATURUKA KU KUBA UMUNTU AFITE

action without prejudice to the right of intervention from any interested third parties to be entitled to have a say in such a case or to be summoned.

Article 31: Proceedings relating to nationality

The Attorney General shall be the competent authority to initiate legal proceedings to demonstrate whether one holds Rwandan nationality or not. Interested third parties may also be allowed to intervene in these matters based on such action.

The Attorney General shall act on his/her own initiative or upon request by public administration or any other person who presided over the proceedings of the nationality case before any court of law that adjourned the proceedings.

The Attorney General shall be summoned even if the case of nationality is not principal and the court must listen to the submissions of the Attorney General.

Article 32: Attempting to have a nationality

A foreigner who pretends to be Rwandan as well as a Rwandan who has testified falsely that a foreigner is Rwandan shall be punished by the Rwandan law.

TITLE IX: SETTLEMENT OF DISPUTES RELATING TO DUAL NATIONALITY

Article 31 : Poursuite des affaires en matière de la nationalité

Le Garde des Sceaux est l'autorité compétente pour saisir les juridictions en vue de déterminer si le défendeur possède ou non la nationalité rwandaise**.** Les tiers intéressés peuvent intervenir à partir de cette action.

Le Garde des Sceaux agit soit d'office, soit à la demande d'une administration publique ou d'un tiers ayant soulevé l'exception de nationalité devant la juridiction ayant sursis à statuer.

Le Garde des Sceaux doit être assigné même si la question de nationalité ne se pose qu'à titre additionnel ou reconventionnel entre particuliers et ses conclusions doivent être entendues.

Article 32 : Usurpation de la nationalité

L'étranger qui se fait passer pour un citoyen rwandais ainsi que le citoyen rwandais qui affirme faussement qu'un étranger est citoyen rwandais est puni conformément à la législation rwandaise.

TITRE IX : DU REGLEMENT DES CONFLITS RELATIFS A LA DOUBLE NATIONALITE

Article 33: Contestation sur la double nationalité

UBWENEGIHUGU BURENZE BUMWE

Ingingo ya 33: Impaka ku bwenegihugu burenze bumwe

Ku bantu bafite ubwenegihugu burenze bumwe, harimo n'ubw'u Rwanda ubwenegihugu Nyarwanda ni bwo bwonyine bwitabwaho iyo hari amategeko y'u Rwanda agomba kubahirizwa.

Iyo hari ikibazo cyo kumenya ubwenegihugu bugomba kwitabwaho ku muntu ufite ubwenegihugu burenze bumwe, ubwenegihugu bw'Igihugu ufite ubwenegihugu burenze bumwe atuyemo ni bwo bwitabwaho, haba hadahari, hakitabwa ku bwenegihugu bw'Igihugu afitemo ibimuhuza nacyo bya hafi.

INTERURO YA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 34: Amafaranga atangwa mu gusaba no mu guhabwa ubwenegihugu Nyarwanda

Amafaranga atangwa mu gihe Umunyamahanga cyangwa umuntu udafite ubwenegihugu asabye ubwenegihugu Nyarwanda, n'igihe abuhawe ateganywa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 35: Indahiro, icyemezo cy'ubwenegihugu no gutangazwa

Umunyamahanga cyangwa umuntu udafite ubwenegihugu wasabye ubwenegihugu Nyarwanda, iyo abuhawe, mbere yo guhabwa icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda, arahira muri aya

Article 33: Disputes relating to dual nationality

For persons holding more than one nationality, including that of Rwanda, only the latter shall be considered in cases involving compliance with Rwandan laws.

In case there is a problem of knowing the nationality that should be considered for a person with more than one nationality, the nationality of the country the person with many nationalities resides in shall be the one to be considered. In other cases, consideration shall be given to the nationality of the country with which he or she has the closest relationship.

TITLE X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 34: Fees relating to application and acquisition of Rwandan nationality

Fees to be paid by a foreigner or a stateless person on application for and upon being granted Rwandan nationality shall be determined by Presidential Order.

Article 35: Oath, certificate and publication

Upon being granted Rwandan nationality, a foreigner or a stateless person who has acquired Rwandan nationality shall take an oath as follows:

Pour les personnes ayant la double nationalité, dont l'une de ses nationalités est rwandaise, celle-ci est la seule qui, à l'égard de la loi rwandaise, doit être prise en considération.

En cas de conflits de double nationalité, c'est la nationalité de l'Etat dans lequel celui qui a la double nationalité a sa résidence habituelle ou à défaut, celle de l'Etat avec lequel il a les liens les plus étroits, qui doit être prise en considération.

TITRE X: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 34: Frais relatifs à la demande et à l'acquisition de la nationalité Rwandaise

Les frais versés lors de la demande et de l'acquisition de la nationalité rwandaise par un étranger ou un apatride sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 35: Serment, certificat de nationalité et publication

Avant l'obtention de l'acte de nationalité l'étranger ou l'apatride ayant acquis la nationalité rwandaise prête serment dans les termes suivants :

«Moi, ……………………., je jure solennellement de garder fidélité et de porter

magambo :

« Jyewe,…………………………….., ndahiriye ku mugaragaro ko nzubaha, ngakunda byimazeyo Igihugu cy'u Rwanda kandi nkubahiriza Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda n'andi mategeko. Imana ibimfashemo ».

Iyo amaze guhabwa icyemezo cy'ubwenegihugu atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Urwego rwakira indahiro, imiterere y'icyemezo cy'ubwenegihugu n'uburyo bikorwa biteganywa n'Iteka rya Perezida.

<u>Ingingo ya 36</u>: Kwiyandikisha k'uwahawe ubwenegihugu

Umunyamahanga wese uhawe ubwenegihugu Nyarwanda yiyandikisha nk'Umunyarwanda mu biro by'irangamimerere by'aho aba cyangwa k'uhagarariye u Rwanda mu mahanga bitewe n'aho uwahawe ubwenegihugu aba.

<u>Ingingo ya 37</u>: Kumenyekanisha ubwenegihugu burenze bumwe

Buri Munyarwanda ufite ubwenegihugu burenze bumwe, ategetswe kubimenyekanisha ku Buyobozi Bukuru cyangwa ku bahagarariye u Rwanda mu mahanga, mu gihe atari mu Rwanda, bitarenze amezi atatu (3) uhereye igihe aboneye ubundi bwenegihugu.

Imenyekanisha ryakorewe ku bahagarariye u

«I,……………………………, do solemnly swear that I will be faithful and bear true allegiance to the Republic of Rwanda and that I will pay respect to the Constitution of the Republic of Rwanda and other laws. So help me God."

Once a person has been issued with a certificate of nationality, he or she shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The competent organ to administer oath, certificate of nationality format and relevant modalities shall be provided for by a Presidential Order.

<u>Article 36:</u> Registration due to the acquisition of nationality

Any foreigner who has been granted Rwandan nationality shall be registered as a Rwandan in the Registry of civil status in the area where he/she resides or in the Rwandan Embassy/Consulate depending on where he/she lives.

<u>Article 37:</u> Declaration of dual nationality

Any Rwandan with dual nationality shall be required to declare it before the Directorate General or, when living abroad, to the Rwandan Embassy or Consulate when he or she is not in Rwanda, within a period not exceeding three (3) months from the period when he/she acquired another nationality.

Any declaration made before the Ambassador or

sincère allégeance à la République du Rwanda et de respecter la Constitution de la République du Rwanda et les autres lois. Que Dieu m'assiste.»

Après délivrance du certificat de nationalité, le concerné est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda. L'organe de réception du serment, le format du certificat de nationalité et les modalités y relatives sont prévus par Arrêté Présidentiel.

<u>Article 36</u> : Enregistrement consécutive à l'acquisition de la nationalité

Tout étranger ayant acquis la nationalité rwandaise se fait enregistrer comme citoyen rwandais à l'Office de l'état civil de sa résidence ou devant le Représentant de la mission diplomatique Rwandaise ou consulaire selon le lieu de sa résidence.

<u>Article 37 :</u> Déclaration de la double nationalité

Tout citoyen rwandais disposant de la double nationalité, doit en faire une déclaration à la Direction Générale, ou devant les représentants des missions diplomatiques ou consulaires rwandaises s'il n'est pas au Rwanda, dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter de la date d'acquisition d'une autre nationalité.

Les déclarations faites devant les représentants des missions diplomatiques ou consulaires rwandaises sont portées à la connaissance de la Direction Générale dans un délai ne dépassant pas un mois à

Rwanda mu mahanga, rimenyeshwa Ubuyobozi Bukuru mu gihe kitarenze ukwezi imenyekanisha rikozwe.

Ingingo ya 38: Agaciro k'ubushyingiranwe bwakorewe mu mahanga

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 11 y'iri tegeko ngenga, ubushyingiranwe bwakorewe mu mahanga buhabwa agaciro ari uko butanyuranyije n'amategeko y'Igihugu bwabereyemo kandi bwubahiriza ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda. Ubwo bushyingiranywe bwandikwa mu gitabo cy'irangamimerere cy'u Rwanda. Imyaka bamaze bashyingiranywe yitabwaho.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 29/2004 ryo ku wa 03/12/2004 ryerekeye ubwenegihugu Nyarwanda ingingo zose z'andi amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 40: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 25/07/2008

Perezida wa Repubulika

Consulate representing Rwanda shall be forwarded to the Directorate General within one month from the date of the declaration.

Article 38: Validity of marriage contracted abroad

Notwithstanding provisions of Article 11 of this Organic Law, marriage that was contracted abroad shall be valid if it was legally concluded in the country it has been celebrated and it respects the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda. Such marriage shall be registered in the Rwandan Registry of civil status. All the preceding years for this marriage shall be taken into account.

Article 39: Abrogating provisions

The Organic Law nº 29/2004 of 03/12/2004 on Rwandan nationality and all prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 40: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/07/2008

The President of the Republic

compter de la date desdites déclarations.

Article 38 : Validité du mariage contracté à l'étranger.

Sans préjudice des dispositions de l'article 11 de la présente loi organique, le mariage célébré à l'étranger n'est valide que s'il a été légalement conclu dans le pays où il a été célébré et qu'il respecte les dispositions de la Constitution de la République du Rwanda. Ce mariage est consigné au registre de l'état civil rwandais. Il est pris en compte de la durée du mariage passée avant l'enregistrement.

Article 39: Disposition abrogatoire

La loi organique nº 29/2004 du 03/12/2004 portant code de la nationalité rwandaise et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 40: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/07/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w' Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)